

# Borinquen Tiene Montuno



## L'œuvre

Cette salsa a été composée par Ismael Miranda et enregistrée par le chanteur dans son album *In fa menor* en 1974.

Il s'agit d'un hommage au Son cubain ou le compositeur portoricain exprime sa fierté de savoir maîtriser les secrets de ce style musical.

Cette chanson présente d'importantes difficultés de traduction, car l'auteur y a introduit de nombreux termes dialectaux, des jeux de mots et des références à divers événements de sa vie. La connaissance parfaite de tous ces éléments est nécessaire pour comprendre le sens de nombreux vers.

Ismael Miranda reprendra ensuite ce titre à de nombreuses reprises, notamment dans l'album *El compositor que canta*, enregistré en 1978, et dans de nombreux concerts, comme encore dernièrement à Boston en 2008.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Ismael Miranda

- [Dans l'album \*In fa menor\* \(1974\)](#)
- [Au cours d'un concert à Boston en 2008](#) avec l'orchestre de Franky Rodriguez

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>Borinquen Tiene Montuno</b>[2] (Autor: Ismael Miranda)</p> <p>En el ritmo del tambor Y el repique del bongó Fué donde nació Y con maña y precisión Fuerza bruta y corazón Se le puso el canto. Con lágrimas de alegrías Las voces resplandecian Repetiendo mi lamento. Hoy contento yo me siento</p>	<p><b>Porto Rico a son Montuno</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Dans le rythme du tambour Et dans le battement du bongo C'est là que j'ai vu le jour Et avec adresse, précision Force brute et émotion Je pose là mes chansons. Avec des larmes de joie Resplendissent toutes les voix En répétant mon lamento. Alors je me sens heureux</p>

Y tambien lleno de orgullo  
Al saber que mi Borinquen tiene montuno[3]  
(bis)

*Tiene montuno, tiene montuno*  
*Tiene montuno, Borinquen tiene montuno*

Yo he cantado en todas partes  
Creame usted Borinqueño  
Soy el jibaro Aguadeño[4]  
Que si sabe del montuno.

*Tiene montuno, tiene montuno*  
*Tiene montuno, Borinquen tiene montuno.*

La envidia no me molesta  
Son detalles que yo evito  
Por eso a mi no me fuñe  
Al oír niño bonito[5].

(Instrumental)

*Tiene montuno, Borinquen tiene montuno.*

*Borinquen tiene montuno,*  
*Borinquen tiene montuno.*

Para componer un son  
Se necesita el montuno.

*Tiene montuno, tiene montuno*  
*Tiene montuno, Borinquen tiene montuno.*

Que vengan cuatro, que venga tres[6]  
Vo sigo siendo el número uno.

*Tiene montuno, tiene montuno*  
*Tiene montuno, Borinquen tiene montuno.*

Ay, ponle mama un poquitico de ajiaco  
Al sabrosito montuno, montuno.

*Tiene montuno, tiene montuno*  
*Tiene montuno, Borinquen tiene montuno*

Y alegre el jíbarito va  
Y no se meta ninguno.

*Tiene montuno, tiene montuno*  
*Tiene montuno, Borinquen tiene montuno.*

Et aussi très orgueilleux  
Sachant que mon Porto-Rico a son montuno.  
(bis)

*Il a son montuno, il a son montuno,*  
*Il a son montuno, Borinquen a son montuno.*

J'ai chanté dans tous les endroits  
Porto-ricains croyez-moi  
Moi, qui suis natif d'Aguada,  
Le son montuno, je connais ça.

*Il a son montuno, il a son montuno,*  
*Il a son montuno, Borinquen a son montuno.*

La jalousie ne me blesse pas  
Ce sont détails sans importance  
C'est pourquoi cela ne me gêne pas  
Qu'on m'appelle le joli garçon[7].

(Instrumental)

*Il a son montuno, Borinquen a son montuno*

*Borinquen a son montuno*  
*Borinquen a son montuno.*

*Pour composer un beau son*  
*On a besoin du montuno.*

*Il a son montuno, il a son montuno,*  
*Il a son montuno, Borinquen a son montuno.*

Qu'il en vienne quatre, qu'il en vienne trois  
Je reste toujours numéro un.

*Il a son montuno, il a son montuno,*  
*Il a son montuno, Borinquen a son montuno.*

Ah maman, mets un peu de sauce de ragoût  
Pour rendre mon montuno plus savoureux.

*Il a son montuno, il a son montuno,*  
*Il a son montuno, Borinquen a son montuno*

Et il s'en va heureux, le natif d'ici  
Et que personne ne cherche à le défier.

*Il a son montuno, il a son montuno,*  
*Il a son montuno, Borinquen a son montuno.*

## Références complémentaires

- [Biographie en anglais d'Ismael Miranda](#)
- [Biographie en français d'Ismael Miranda](#)
- [Bio-discographie en anglais d'Ismael Miranda](#)

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *En fa menor*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Nom donné à Porto-Rico par les habitants indiens originels de l'île. Encore utilisé aujourd'hui par les habitants actuels comme une sorte de diminutif affectueux.

[3] Partie finale du Son, caractérisée par un climax musical.

[4] Aguada : ville de Porto-Rico dont est natif Ismael Miranda.

[5] Niño bonito est le surnom donné à Ismaël Miranda.

[6] Peut-être s'agit-il là d'un jeu de mots. Dans les caraïbes les mots « cuatro » et « tres » désignent, non seulement des chiffres, mais aussi des types particuliers de guitares (respectivement à trois et quatre corde doubles).

[7] Traduction en forme de pari : je n'ai pu trouver le sens du terme « fuñe », malgré plusieurs demandes à des hispanophones latinos. Peut-être s'agit-il d'un terme d'argot porto-ricain ???